

DAFTAR PUSTAKA

- Ashrafi, F., & Behzadi, M. (2015). Etude des éléments culturels dans la traduction et le doublage des films réalisés par Asghar FARHADI (du persan en français). *Etudes de langue et littérature françaises*.
- Asnidar, Y. (2019). PROSEDUR PENERJEMAHAN FRASA NOMINA RANAH SENI . *Arkhais-Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra Indonesia*.
- Asnidar, Y., Sumantri, M., & Lustyantie, N. (2022). FORM AND MODULATION OF METAPHOR TRANSLATION TO INDONESIAN OF VINGT-MILLES LIEUES SOUS LES MERS OF JULES VERNE. *English Review: Journal of English Education, Vol.10*.
- Auchlin, A., & Moeschler, J. (2012). *Introduction à la linguistique contemporaine*. Paris: Armand Colin.
- Baron-Carvais, A. (2007). *La bande dessinée*. Lille: Que sais-je?
- Beaudoin-Bégin, A.-M. (2015). *La langue rapaillée : combattre l'insécurité linguistique des québécois*. Montréal: Éditions Somme toute.
- Chaer, A. (2014). *Linguistik Umum*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Dacheux, É. (2009). *La bande dessinée: Introduction générale*. Hermès: CNRS Éditions.
- Fatonah, K. (2019). *SINTAKSIS BAHASA INDONESIA (1): FRASA, KLAUSA, KALIMAT*. Universitas Esa Unggul.
- Fesanghari, A., & Farsian, M. R. (2022). Aspects et références culturels dans la pratique de la traduction. *Plume, Revue semestrielle de l'Association Iranienne de Langue et Littérature Françaises*.
- Guidère, M. (2016). *Introduction à la traductologie: Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Bruxelles: De Boeck.
- Gumelar, M. S. (2011). *Comic Making: Cara Membuat Komik*. Jakarta: Indeks.
- Halim, M. A. (2023). The Strategies for Overcoming Cultural Untranslatability: The Case of Rabindranath Tagore's Gora. *Journal of the Asiatic Society of Bangladesh (Hum.)*, Vol. 68(1), 57-58.
- Henilia. (2022). Pemakaian Frasa dalam Sebuah Karangan. *Jurnal Insitusi Politeknik Ganesha Medan, Juripol, Volume 5 Nomor 2*.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: PT Dunia Pustaka Jaya.

- House, J. (2014). *Translation: A Multidisciplinary Approach*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Jourdan, C., & Tuite, K. (2006). *Language, Culture, and Society*. New York: Cambridge University Press.
- Junining, E. (2018). *Strategi dan Kiat Praktis Penerjemahan*. Malang: UB Press.
- Koentjaraningrat. (2015). *Pengantar Ilmu antropologi*. Jakarta: Rineka Cipta.
- KULELI, M. (2020). Culture specific items in literary texts and their translation based on “foreignization” and “domestication” strategies. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, 617-653.
- Kurnia, A. (2022). *Seni Penerjemahan Sastra*. Yogyakarta: : DIVA Press.
- Lappin-Fortin, K. (2017). *La traduction : un pont de départ*. Toronto: Canadian Scholars.
- Lustyantie, N., & Dewi, E. R. (2020). Representation of French Culture as a Foreign Language through Textbooks. *International Journal of Learning, Teaching and Educational Research Vol. 19, No. 3*, 404-421.
- Masduki. (2020). *METODE PENELITIAN TERJEMAHAN: ANALISIS TEKS BUDAYA MADURA*. Madura: UTM PRESS.
- Maulidya, A. D., Palupi, T. M., & Agustina, I. W. (2023). Cultural Contents in MyEnglishStep Digital Learning Materials for Junior High School Students. *English Language Education Journal*.
- McBride, A., & Law, J. (2023). *Introduction à la linguistique française*. Ensign College.
- McCloud, S. (2001). *Understanding Comics*. New York: Paradox Press.
- Miles, M. B., Huberman, A. M., & Saldaña, J. (2014). *Qualitative Data Analysis: A Methods Sourcebook (Third Edition)*. SAGE Publications, Inc.
- Moghadam, S., Navabzade Shafiei, S.-S., Sassani, F., & Akbari, F. (2023). Traduction des éléments culturels : le cas de Trois gouttes de sang de Hedayat. *Recherches en langue française, Vol. 3, No. 2*, 102-124.
- Moran, P. R. (2001). *Teaching Culture : Perspectives in Practice*. Boston: Heinle & Heinle.
- Nababan, M. (2014). *Translation*. In: *Pengantar Penerjemahan*. Jakarta: Universitas Terbuka.
- Nelson, G., & Greenbaum, S. (2015). *An Introduction To English Grammar (4th edition)*. New York: Routledge.

- Nida, E., & Taber, C. (2012). *The Theory and Practice of Translation: (Fourth Impression)*. Leiden: Brill.
- Ochi, K. (2023). Adaptation de la bande dessinée pour l'enseignement du FLE en Tunisie : défis traductifs. *HAL Open Science: Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels*.
- Popović, N., & Nikolić, J. (2016). LA A TRADUCTION DES RÉFÉRENCES CULTURELLES DANS LES BANDES DESSINÉES. *Annual Review of the Faculty of Philosophy, Novi Sad, Volume XLI-3*.
- Pratama, D. A. (2016). PROSEDUR TERJEMAHAN DALAM TERJEMAHAN KOMIK PRANCIS SPIROU ET FANTASIO À NEW YORK KARYA TOME & JANRY. *Jurnal Sora: Vol 1 No. 1*.
- Putri, A. A., Rasyad, H., & Anggraini, R. (2023). Translation Techniques of Culture-Specific Items and Translation Ideology in Sarimin Webtoon. *Journal of Literature, Linguistics, and Language Teaching Volume 4 (1)*.
- Rahmah, I. Y., & Zamzani. (2022). ANALISIS KESEPADANAN DAN STRATEGI PENERJEMAHAN BENTUK SAPAAN PADA CERITA RAKYAT MADURA. *Linguistik Indonesia, Volume ke-40, No. 1*, 105-203.
- Sasangka, S. S. (2019). *Kalimat: Seri Penyuluhan Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Pembinaan Bahasa dan Sastra, Badan Pengembangan Bahasa dan Perbukuan.
- Schaer, R. (2008). *Les origines de la culture*. Paris: Éd. le Pommier - Cité des sciences et de l'industrie.
- Setyawan, R. A. (2019). Procedures of Translating Culture-Specific Item in the Book "The International Jew The World's Foremost Problem" . *Journal of Literature, Languages and Linguistics, Vol.52*.
- Shalima, I. (2014). *Ensiklopedia Bahasa dan Sastra Indonesia: Tata Bahasa*. Klaten: PT Intan Pariwara.
- Siregar, R. (2017). *Strategi Penerjemahan Dokumen Kontrak*. Medan: Pustaka Bangsa Press.
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press.
- Sugiyono. (2013). *METODE PENELITIAN KUANTITATIF, KUALITATIF DAN R & D*. Bandung: Alfabeta, CV.
- Supriyadi. (2014). *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Gorontalo: UNG Press.

Tarmini, W., & Sulistyawati, R. (2019). *SINTAKSIS BAHASA INDONESIA*. Jakarta: UHAMKA Press.

Venuti, L. (2017). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge Translation Classics.

Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (2004). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. Paris: Didier.

Yendra. (2016). *Mengenal Ilmu Bahasa (Linguistik)*. Yogyakarta: Deepublish.



Intelligentia - Dignitas

SITOGRAFI

Bisident. (2011, April 28). *Gaul*. Retrieved Januari 21, 2025, from World History Encyclopedia: <https://www.worldhistory.org/gaul/>

Gautier, M. (2025, Januari 22). *L'industrie de la bande dessinée en France – Faits et chiffres*. Retrieved 23 2025, from Statista: <https://fr.statista.com/themes/3599/1-industrie-de-la-bande-dessinee-en-france/#topicOverview>

Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI). (2025). Retrieved Januari 3-24, 2025, from Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI): <https://kbbi.web.id/>

Larousse. (2025). *DICTIONNAIRE DE FRANÇAIS*. Retrieved Januari 3-24, 2025, from Larousse: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>

Life on La Lune. (2018). *Mistletoe in French Tradition*. Retrieved Januari 21, 2025, from Life on La Lune: A journey through life in Southwest France: <https://lifeonlalune.com/2018/12/17/mistletoe-in-french-tradition/>

SUMBER DATA

Bambang, A. R. (2005). *Asterix di tengah orang Swiss*. Jakarta: Pustaka Sinar Harapan.

Gosciny, R., & Uderzo, A. (2005). *Astérix chez les Helvètes*. Hachette.

Intelligentia - Dignitas